

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

О. В. Сидоревич-Стахнова

*заведующий кафедрой романо-германских языков международной профессиональной деятельности
факультет международных отношений
Белорусский государственный университет, г. Минск
stakhnova@bsu.by*

Владение лексикой и грамматикой иностранного языка является необходимой, но не единственной составляющей успешной коммуникации. Важно уметь использовать язык в соответствии с ситуацией общения, выбирая наиболее подходящие языковые инструменты. В этой связи особую значимость приобретает развитие прагматической компетенции обучаемого. В статье выявляются причины недостаточного внимания к развитию этой составляющей коммуникативной компетенции. Устанавливаются трудности, которыми обусловлена работа с прагматическим компонентом. Предпринимается попытка определить аспекты прагматики, подлежащие изучению в рамках вузовской программы. Приводятся типы заданий с примерами на испанском языке, которые позволяют расширить знания студентов о прагматической составляющей языка и отработать их на практике.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция; прагматическая компетенция; обучение иностранному языку; испанский язык; межкультурное общение.

PRAGMATIC COMPETENCE IN TEACHING SPANISH LANGUAGE

O. Sidorevich-Stakhnova

*Head of the Department of Romance and Germanic Languages for International Professional Activities
Faculty of International Relations
Belarusian State University, Minsk
stakhnova@bsu.by*

The article considers the impact of pragmatic component on the effectiveness of intercultural communication. It is underlined the importance of its studying in foreign language classes. The reasons for the lack of attention to the pragmatic component while teaching foreign language are revealed. The difficulties that cause the work with the pragmatic component are established. An attempt to define a set of pragmatic components to be studied within the framework of a university program is made. The types of assignments with examples in Spanish, which allow students to expand their knowledge of the pragmatic component of the language and work them out in practice are given.

Keywords: communicative competence; pragmatic competence; foreign language teaching; Spanish language; intercultural communication.

Одной из приоритетных задач обучения иностранному языку на современном этапе является формирование у студента коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать язык в качестве эффективного средства межкультурного общения.

Разработке этой проблемы посвящены работы отечественных и зарубежных ученых, таких как А. А. Леонтьев, А. Н. Щукин, И. Л. Бим, Х. Санчес Лобато, И. Сантос Гаргальо и др. [1–4].

Несмотря на интерес к вопросам коммуникативной компетенции и интенсивность разработки в этой области, среди исследователей до сих пор нет полного единства в том, что касается сущности этого явления и его структуры.

Под коммуникативной компетенцией в данной работе мы будем понимать «совокупность знаний о системе языка и его единицах, их построении и функционировании в речи, о способах формулирования мыслей на изучаемом языке и понимания суждений других, о национально-культурных особенностях носителей изучаемого языка, о специфике различных типов дискурсов; это способность изучающего язык его средствами осуществлять общение в различных видах речевой деятельности в соответствии с решаемыми коммуникативными задачами, понимать, интерпретировать и порождать связанные высказывания» [5].

Представляется, что наиболее кратко и емко структура коммуникативных компетенций представлена в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» – монографии, изданной Советом Европы. Согласно этому документу, компонентами коммуникативной компетенции являются: лингвистическая (включает в себя лексическую, грамматическую, синтаксическую, фонологическую компетенции, т.е. знание языка как системы, независимо от социолингвистической ценности или прагматических функций), социолингвистическая (связана с социокультурными условиями использования языка (нормы вежливости, лингвистические маркеры социальных отношений, регистры общения) и прагматическая (использование языковых средств для выполнения определенных коммуникативных и прагматических задач) [6, р. 13].

Важность развития трех компонентов признается многими учеными. В то же время практический опыт показывает, что в преподавании иностранных языков предпочтение зачастую отдается лингвистической компетенции. Это же отмечают и испанские исследователи Е. Алонсо Торио и Б. Масия Вега, которые подчеркивают, что лингвистическая компетенция продолжает оставаться доминирующей в обучении иностранному языку по сравнению с социологической и прагматической, хотя владение первой не означает успешного владения двумя другими [7, р. 18].

Недостаточное внимание к развитию прагматической компетенции вызывает особую обеспокоенность, т. к. от нее во многом зависит успешность и эффективность коммуникации. Показательно высказывание М. В. Захаровой: «преподавание прагматики, в основном, является *terraincognita* как для студентов, так и для преподавателей» [8]. Это означает, что, несмотря на более чем 50-летнюю историю прагматических исследований и признание важности изучения прагматической составляющей на занятиях по иностранному языку, этот компонент до сих пор не вошел в полном объеме в практику преподавания ни у нас, ни за рубежом. Причин тому может быть несколько: приверженность многих преподавателей традиционному подходу, отсутствие достаточного количества разработок для тренировки навыков употребления языка в различных коммуникативных контекстах, а также с учетом особенностей взаимодействия коммуникантов и регистров общения. Недостаточное внимание, которое уделяется прагматиче-

скому компоненту в учебных программах. Негативным образом сказывается и сокращение учебных часов, отводимых на изучение иностранного языка в рамках вузовской программы, что оставляет мало возможностей преподавателю для отработки стратегий поведения в зависимости от ситуации общения и коммуникативных задач.

При обучении иностранному языку каждой составляющей коммуникативной компетенции необходимо уделять равное внимание. Ведь задача преподавателя состоит не только и не столько в том, чтобы научить студента выражать разные значения на языке, но и использовать язык в соответствии с ситуацией общения, выбирая при этом наиболее подходящие языковые инструменты. Иначе говоря, студенту «необходимо овладеть не только языковой системой, но и умением управлять этой системой, и выбирать средства для максимального воздействия на собеседника» [9, с. 98].

Развитие прагматической компетенции на этом фоне приобретает особое значение, т.к. механический перенос прагматических значений из родного языка в изучаемый иностранный язык может привести к коммуникативным неудачам. Студенту необходимо уметь распознавать коммуникативные намерения говорящего, а также осознавать, какой коммуникативный эффект производит использование определенных языковых средств в разных ситуациях общения в определенной культуре.

Прагматический компонент представляет известную сложность для преподавания иностранного языка по ряду причин:

1. Прагматические средства выражения очень разнообразны. Они включают в себя кодифицированные средства (например, речевые формулы, клише) и относительно свободные средства (те, которые не подчиняются системным критериям и зависят от ситуации общения и намерений партнера по общению).
2. Существуют региональные особенности использования языка в разных коммуникативных ситуациях.
3. Для достижения определенного коммуникативного эффекта могут использоваться не прямые языковые средства выражения интенции, когда имеется в виду не то, что говорится.

По причине сложности и многоаспектности прагматического компонента учесть все его тонкости в преподавании иностранного языка в рамках вузовской программы весьма сложно, но можно выделить ряд аспектов, на которые, на наш взгляд, следует обратить особое внимание. Эти аспекты следующие:

- 1) формулы обращения;
- 2) речевые акты (просьба, отказ, благодарность, совет, приказ и т. д.);
- 3) правила смены коммуникативных ролей в диалоге;
- 4) правила вежливости;
- 5) дискурсивные частицы.

Обучение прагматической составляющей имеет значение как на начальном этапе, так и при более углубленном изучении языка.

Анализ теоретических и практических источников показал, что какие-либо универсальные методы обучения прагматике выделить сложно. Тем не менее, можно наметить типы упражнений, которые позволили бы расширить знания студентов о прагматической составляющей языка и отработать их на практике. Приведем примеры таких заданий для уровня B1.

1. Прослушивание / чтение неадаптированного диалога с целью выявления коммуникативного намерения его участников.

Пример упражнения: Прочитайте фрагменты диалогов. Определите коммуникативное намерение, для выражения которого служат выделенные слова: 1. Introduce una idea o argumento que contrasta con algo que nos acaban de decir y muestra sorpresa porque contradice lo que esperábamos; выражает мысль, которая отличается от той, которую нам только что выразили и демонстрирует удивление, потому что противоречит нашим ожиданиям. 2. Introduce una idea o argumento que contrasta con algo que nos acaban de decir «выражает тидею, которая противоречит той, которую нам только что выразили».

a) – No me apetece mucho ir al cine esta tarde. ¿Qué te parece si vamos a cenar?

¡Pero si fuiste tú el que dijiste que querías ir!

b) – Me encanta esta mesa.

Pues a mí no, no me gusta nada esta madera.

2. Установление языковых средств, используемых участниками диалога для выражения коммуникативного намерения.

Пример упражнения: Какой глагол в правой колонке наилучшим образом отражает коммуникативное намерение, выраженное репликой в левой колонке. Определите, какие языковые средства используются для выражения конкретного коммуникативного намерения.

Toni: "Me han dicho que has tenido un hijo. ¡Enhorabuena!"	Protetar
Raquel: "Esta noche hay una fiesta en casa de Marina. ¡Ven conmigo!"	Despedirse
María: "Adiós. ¡Hasta mañana!"	Avisar
Yago: "Voy a llegar un poco tarde, lo siento".	Proponer
Tu compañero de piso: "Dejas siempre los platos sin fregar. ¡Ya está bien!"	Felicitar
Félix: ¿Por qué no vamos a Córdoba en lugar de Sevilla?	Invitar

3. Анализ чатов, коротких сообщений, электронных писем с целью выявления дискурсивных маркеров и их последующего использования в заданных ситуациях.

Пример упражнения: Определите языковые инструменты структурирования мини-сообщений и особенности их функционирования (ситуации их использования). Hola, Álvaro, ¿qué tal? ¿Hace un montón de tiempo que no sé nada de ti! ¿Sigues viviendo en el extranjero? Yo sigo aquí, en Madrid. Hace unos años me reciclé y ahora soy orientadora laboral. La verdad es que me gusta mucho, estoy contenta. Oye, si vienes a Madrid quedamos un día, ¿eh?

Представьте, что Вы получили небольшое сообщение от своего друга, в котором он / она поздравляет Вас с успешной сдачей экзамена на права. Перескажите эту ситуацию вашему общему знакомому, написав небольшое сообщение с использованием выявленных в предыдущем задании дискурсивных маркеров.

4. Сравнение речевых актов (просьба, благодарность, согласие, несогласие и т.д.) и средств их выражения в родном и иностранном языке. Моделирование ситуаций с использованием этих речевых актов.

Пример упражнения. Прочтите мини-диалоги и определите, какие языковые средства используются для выражения несогласия. Как бы Вы реагировали в аналогичных ситуациях, ведя беседу на русском языке?

- a) – Lo siento pero tenía un mes para poder cambiar el producto.
– ¿Cómo? ¿Que sólo tenía un mes? No puede ser.
b) – Gloria, estoy cansada de hacerlo todo yo en casa. ¡Es que ultimamente no haces nada, solo piensas en el trabajo!
– ¿Que no hago nada? ¡Eso no es verdad! Te preparo el desayuno todos los días, siempre bajo la basura...

5. Выбор из списка предложенных реакций наиболее приемлемого способа реагирования на заданную коммуникативную ситуацию.

Пример упражнения. Выберите правильный вариант ответа.

A. – ¿Podría tenérmelo para mañana?

B. – _____

- a) Sí, para pasado mañana.
b) No, para la tarde.
c) Mejor venga pasado mañana.
d) Sí, me es imposible.

6. Выявление регистров общения (формальный / неформальный) на основе предложенных диалогов, а также языковых средств, маркирующих эти регистры.

Пример упражнения. Какие из предложенных ситуаций общения относятся к официально-деловой, а какие к бытовой сфере общения? Какие языковые средства, на Ваш взгляд, их маркируют?

a) – Me han dicho que últimamente siempre llega Usted tarde.

– Bueno, eso no es del todo cierto. La semana pasada tuve que llegar tarde dos días porque tuve que llevar a mi madre al hospital. Ya se lo comenté al jefe del Personal.

b) – Mamá, ¿te pasa algo? Estás muy rara.

– ¿Rara? ¡Que va! Lo que pasa es que estoy muy cansada.

Прагматическая компетенция играет важную роль в организации эффективного межкультурного общения. Несмотря на сложность и многоаспектность этого компонента, ему необходимо уделять больше внимания на занятиях по иностранному языку. Формированию и развитию прагматической компетенции будут способствовать упражнения, направленные, во-первых, на выявление прагматических особенностей изучаемого языка и сравнение их с родным языком, во-вторых, на применение полученных знаний в заданных ситуациях общения.



Библиографический список:

1. Леонтьев, А. А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков: Лекция-доклад. / А. А. Леонтьев. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998. – 24 с.
2. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. / А. Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.
3. Бим И. Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам / И. Л. Бим, А. В. Хуторской // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр.; под ред. А. В. Хуторского. – М. : Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. – 327 с.
4. Sánchez Lobato, J. Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE) / J. Sánchez Lobato, I. Santos Gargallo. – Madrid : Editorial SGEL, 2004. – 1316 p.
5. Литвинко, Ф. М. Коммуникативная компетенция как методическое понятие [Электронный ресурс] / Ф. М. Литвинко // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т. – Минск., 2009. – Вып. 9. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/26147>. – Дата доступа: 20.02.2022.
6. Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación [Recurso electrónico]. Modo de acceso: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. – Fecha de acceso: 12.02.2022.
7. Alonso Torío, E. La pragmática en ELE: cómo trabajar contenidos pragmáticos en el aula [Recurso electrónico] / E. Alonso Torío, B. Macía Vega // Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. – Modo de acceso: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2017-2018/02_alonso-macia.pdf. Fecha de acceso: 22.02.2022.
8. Захарова, М. В. К вопросу о прагматической компетенции студентов неязыковых направлений подготовки [Электронный ресурс] / М. В. Захарова // Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. – 2020. – № 05 (46). – Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/k-voprosu-o-pragmaticheskoj-kompetentsii-studentov-neyazykovykh-napravlenij-podgotovki.html>. – Дата доступа: 20.02.2022
9. Позднякова, И. П. Прагматические аспекты в обучении иностранному языку студентов технического вуза [Электронный ресурс] / И. П. Позднякова, Шубина Ю. // Вести. ММА. – 2020. – № 1/2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskie-aspekty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-studentov-tehnicheskogo-vuza>. – Дата доступа: 21. 02.2022.